

Roberta Rea Beyer

robertareabeyer@gmail.com

[Facebook](#)

[ProZ](#)

Languages

English (native speaker)

French (fluent)

Education

- 2010 Master of Arts in Linguistics
Tulane University, New Orleans, LA, USA
- 2009 Bachelor of Arts in French and Linguistics
Tulane University, New Orleans, LA USA
Thesis: A Partial Translation and Sociolinguistic Analysis of
Werewere Liking's *A la rencontre de...*



Experience

2008 – Present: Freelance French to English translator based in the U.S.

2011 – Present: Volunteer French to English translator for Translators Without Borders

Other qualifications

ProZ.com Certified PRO Translator

Phi Beta Kappa

2017 Participated in a month-long [international residency exchange](#) between the Centre des auteurs dramatiques in Montréal and the Southern Rep Theater in New Orleans, LA, working on my first ever translation of a play

2008 Lived in Paris and studied Linguistics and Translation at the Université de Paris-Sorbonne (Paris IV) in Paris, France

2002 – 2004 Studied French in a summer immersion program at the Université Ste-Anne in Pointe de l'Eglise, Nova Scotia, Canada

Fields of Expertise

- Legal - Video Games - Financial/Accounting/Business - Technical/Engineering -
- Medical Equipment/Radiology - Marketing/Sales - Insurance -

Translations

-Medical device translations concerning the inspection and repair of radiology and medical imaging devices (**over one million words** since July 2012)

-Video game text, interface, dialogue, manual, press release and other translations for Eversim and other clients (**111 628 words** since March 2011)

-Literary translation, including the thesis listed above, and continuing with my first full-length translation of a play: Rachel Graton's playwriting début, [La nuit du 4 au 5](#) (approximately **10,000 words**). Work began in early March 2017 in Montréal and will end with a final version, currently in the review process, by the end of May 2017. During the same residency, I also translated an excerpt of Benjamin Pradet's [80 000 âmes vers Albany](#), and there are plans in the work to complete the full translation of that play as well.

-Private contracts, public procurement contracts, rental contracts, tender documents, contract conditions and specifications, etc (**143 080 words** since March 2011)

-**Scientific translation**, most notably my first professional translation job in 2011, the first ever English translation of EFF Chladni's *Traité d'acoustique*. I translated sections that the original translator had been unable to complete before his death. The translation [has since been published](#), by Springer, in 2015.

-**Legal** correspondence, civil status documents, other legal documents (**17 119 words** since December 2010)

-**Insurance** investigations, reports and other documents for various clients (**59 813 words** since June 2011)

-**Technical/engineering** texts (**36 895 words** since February 2011)

-**Financial** and business reports, balance statements, auditor reports, other business/financial documents (**120 494 words** since March 2011)

-Many other translations, including government reports and policies, blog entries, restaurant menus, travel brochures, newsletters, legal disputes and decisions, sales brochures, **educational brochures**, agricultural and livestock texts, art books, **academic transcripts**, CVs/resumes, telecommunications documents, websites, human resources presentations, newspaper and magazine articles, advertisements, physics texts, letters (since 2008)

Software

SDL Trados Studio 2017
memoQ 6

Samples and references available upon request

